



## НАУКА 21.0

УДК: [811.411.21:811.133.1]255.4:82-7  
DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-902-911

### ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ВЕРБАЛЬНОГО КОМПОНЕНТА КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА ПОЛИТИЧЕСКОЙ КАРИКАТУРЫ (на материале арабского и французского языков)

Н.М. Дугалич

Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена проблеме перевода вербального компонента креолизованного текста. Исследование проведено на материале арабского и французского языков. Автор рассматривает стратегии перевода вербального компонента как составной части креолизованного текста политической карикатуры. Объект исследования предлагаемой работы — текст политической карикатуры. Предметом рассмотрения в статье являются особенности перевода с французского и арабского языков на русский язык вербального компонента в сочетании с визуальным и паралингвистическим компонентами карикатуры. Актуальность предлагаемой работы связана с общелингвистическим интересом к типологии креолизованных текстов, с одной стороны, и с отсутствием в научной традиции сопоставительных работ на материале французской и арабской политической карикатуры, с другой. Методологической базой научной статьи являются работы исследователей креолизованного текста как особой знаковой системы, имеющей интегративный коммуникативный эффект, Е.Е. Анисимовой, Ю.А. Сорокина, Е.Ф. Тарасова, и лингвистов, занимающихся проблематикой теории и тактик перевода, Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова, А.П. Паршина, Я.И. Рецкера. Исследование проведено на материале более 100 карикатур на арабском и французском языках, посвященных политическим событиям и политическим лидерам Алжира, Египта, России, Сирии, США, Франции.

**Ключевые слова:** политический дискурс, креолизованный текст, иконический компонент, вербальный компонент, политическая карикатура, арабский язык, французский язык

#### ВСТУПЛЕНИЕ

В настоящее время коммуникативно-когнитивная парадигма лингвистического знания расширяет круг вопросов, стоящих перед языковедами, в том числе за счет включения креолизованных текстов различных типов, например, политической карикатуры, и выявляет механизмы взаимодействия языка с другими знаковыми системами. Актуальным направлением являются также такие вопросы современной политической лингвистики, как общие проблемы политической коммуникации, объект исследования которой направлен на описание характерологических особенностей политического дискурса с точки зрения языковедческой традиции.

Наша статья продолжает исследование политического дискурса вслед за работами таких языковедов, как А.Н. Баранов [Баранов, Караулов 1991], Е.А. Попова [Попова 1995], Е.И. Шейгал [Шейгал 2000], которые выделяли следующие компоненты структуры политического дискурса: участники политического дискурса; хронотоп; цели; ценности, в том числе ключевой концепт; стратегии; тематика; жанры; прецедентные тексты; дискурсивные формы.

На наш взгляд, в условиях глобализации и включения в общее медийное пространство периодических изданий на разных языках важной составляющей становится перевод политического текста, например, политической карикатуры, и возникающая проблема адекватности и полноты его перевода.

В работах ученых, занимающихся проблематикой политической лингвистики, выделяются ряд функций, «потеря» которых при переводе обесценивает политический текст:

- 1) функция социального контроля, т.е. манипуляция общественным сознанием;
- 2) функция легитимизации власти, под которой понимается аргументирование решений власти, например, при распределении общественных ресурсов;
- 3) функция воспроизводства власти, т.е. укрепление в обществе приверженности системе;
- 4) функция ориентирования, создание и укрепления в обществе ориентиров, целей, задач, перспектив политической жизни;
- 5) функция социальной консолидации, проводимая для целого общества или отдельных социальных групп;
- 6) агональная функция — создание социального конфликта, выражение протеста против действия властей;
- 7) акциональная функция, выражающаяся в проведении мероприятий для мобилизации сторонников власти и отвлечения внимания неактивной или враждебной части населения.

## **1. ПОЛИТИЧЕСКАЯ КАРИКАТУРА КАК ЖАНР КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА**

Интерес к изучению креолизованных текстов и невербальных средств в языке возник в конце 20-го века и обусловлен динамичным развитием средств массовой информации.

Термин «креолизованные тексты» принадлежит Ю.А. Сорокину и Е.Ф. Тарасову, которые употребили его в следующем контексте: «тексты, фактура которых состоит из двух негомогенных частей (вербальной языковой (речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)» [Сорокин, Тарасов 1990: 180—181].

Креолизованный текст имеет ряд особенностей [Анисимова 1996] и характеризуется целостностью и связанностью, что является категориальным и для гомогенного текста. Целостность — это характеристика текста как способность существовать в коммуникации любого вида как структурированное целое; связанность описывает связь на уровне формы и контента.

Целостность и связанность текста объединяет общая тема, что обусловлено сочетанием иконических, параграфемных и вербальных компонентов на разных уровнях, например, на визуальном, структурном, смысловом, функциональном.

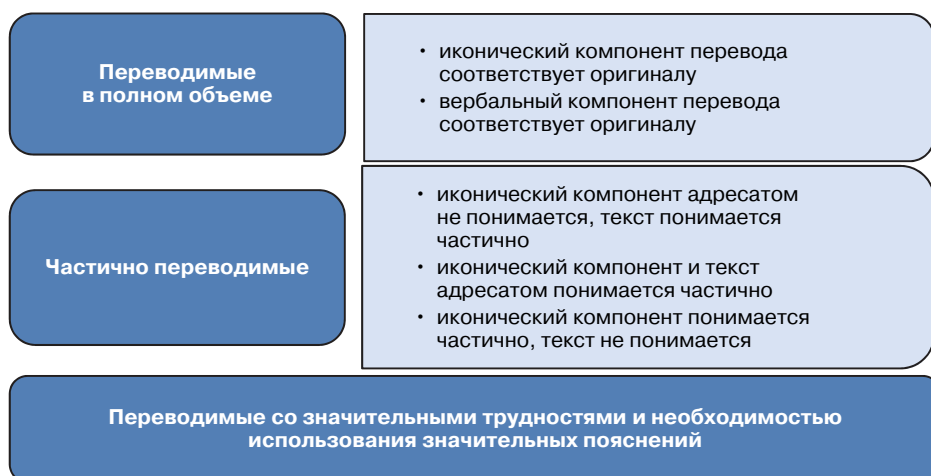
Наша задача рассмотреть проблему переводимости вербального компонента в поликомпонентном тексте политического дискурса — арабской и французской политической карикатуре, которая может быть определена как изображение, обычно содержащее текстовый компонент, отличительными чертами которой являются злободневность фактов, гипербола и сатира в представлении иконического и вербального компонентов.

## 2. СТЕПЕНЬ ПЕРЕВОДИМОСТИ КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА

Наше исследование продолжает традицию теоретического осмысления лингвистической проблемы перевода и рассмотрения переводческих практик вслед за работами Л.С. Бархударова [Бархударов 1975], В.Н. Комиссарова [Комиссаров 1980], А.В. Паршина [Паршин 2000], Я.И. Рецкера [Рецкер 1974, 2016].

Одной из отличительных особенностей вербальной составляющей креолизованного текста является проблема адекватного перевода, которая «стоит особенно остро, прежде всего по той причине, что значения вербального и иконического (изобразительного) компонентов не просто складываются, а тесно переплетаются между собой» [Анисимова 2003: 11]. Процесс перевода креолизованного текста, таким образом, подразумевает создание нового текста, который должен быть эквивалентен первому, содержать итог декодирования визуального ряда и анализ содержания непрямого варианта, т.е. прецедентные, метафорические, специфические социокультурные данные и другие парадигмы как текстового, так и иконического плана.

По степени переводимости креолизованные тексты письменной коммуникации, к которым принадлежит политическая карикатура, могут быть разделены на три основные группы (рисунок 1).



**Рис. 1.** Типология креолизованных текстов по степени переводимости

Рассмотрим данную типологию на примере креолизованных текстов политической карикатуры на арабском и французском языках:

**а) вербальный компонент, переводимый в полном объеме**

Данный тип представлен рисунком 2 — карикатура на арабском языке, на которой изображены:

— Троянский конь с надписью *الإصلاح*, которая однозначно переводится как ‘реформы’ (здесь и далее перевод наш — *Н.Д.*);

— ведущий коня человек в форме сирийской армии, на мундире надпись *النظام السوري* ‘сирийский режим’.



Рис. 2

<http://www.dreamarabs.com/showthread.php?t=2768&styleid=2>

Примером карикатуры на французском языке может служить рисунок 3, на котором изображен президент Франции Франсуа Олланд. Карикатура сопровождается следующим вербальным компонентом: *Hollande: Mettons les points sur les i!* ‘Олланд: Расставим точки над «и»!’ *Président fiable* ‘Надежный президент’ *Président faible* ‘Слабый президент’.

***Hollande: Mettons les points sur les i!***

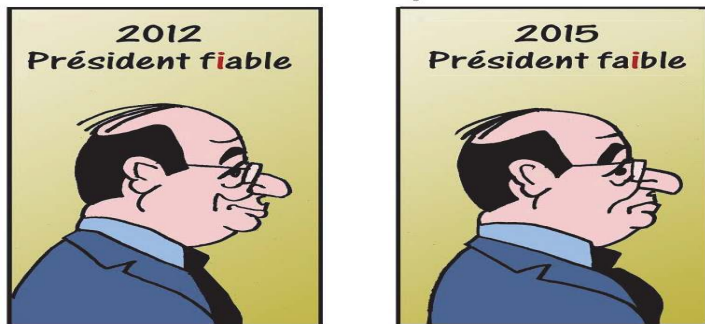


Рис. 3.

<http://www.dreuz.info/2015/06/15/la-caricature-du-jour-de-martin-linden-hollande-les-points-sur-les-i/hollande-les-points-sur-les-i/>

Переводимость вербального компонента данных карикатур связана, прежде всего, с небольшим объемом лексики, используемой в них (3 слова в арабском тексте, 11 слов во французской карикатуре); наличием визуального ряда, однозначно декодируемого (перевод на русский ‘сирийский режим’ соответствует изображению военного в форме сирийской армии; узнаваемое изображение бывшего Президента Франции Франсуа Олланда поддерживается лексемой ‘президент’); а также с отсутствием полисемичной лексики.

#### б) вербальный компонент, переводимый частично

Примером креолизованного текста данного типа является карикатура на арабском языке (рисунок 4), на которой изображены президент Египта Абдул Фаттах Халил Ас-Сиси и его помощник Аббас Камиль. Их реплики *افتح يا سمسم* и *فلوس زي الرز* могут быть переведены, как ‘Сим-Сим, откройся!’ и ‘Денег куры не клюют’, однако дословный перевод второй реплики звучит как ‘Денег как риса’. Переводчик может предложить эквивалентный тип перевода, заменив арабскую паремию на русскую с аналогичным содержанием.



Рис. 4.

<http://asrararabiya.com/news/?p=4992>

В качестве примера частичной переводимости с французского языка на русский можно рассмотреть карикатуру, главными героями которой являются действующий Президент России В.В. Путин и бывший Президент США Барак Обама (рисунок 5). Реплика Президента России: «*Tu gardes ton fou et je garde mon roi...*» может быть переведена с французского на русский язык как: ‘Оставь себе свою никчемную фигуру, а я оставлю себе короля...’. Трудность достижения эквивалентности связана с использованием полисемичной единицей *fou*, которая, являясь в предложении существительным, может иметь значение: 1. 1) сумасшедший, -ая, безумный, -ая, умалишенный, -ая; 2) сумасброд, -ка, глупец, дурак, дура; 3) шут (придворный) и 2. 2) шахм. слон [Гак 2002: 473].



Рис. 5.

<http://euro-synergies.hautefort.com/tag/caricature>

В данных примерах объективные трудности перевода вербальной составляющей креолизованного текста могут быть решены с помощью соответствия визуального ряда (пещера разбойников → несметные богатства → паремия со значением «очень много»); а описательный перевод лексико-семантического варианта *слон/шут/дурак* инициирован иконическим контекстом данной карикатуры (второстепенная шахматная фигура, колпак шута, шаржевое изображение, нелепая поза).

**в) вербальный компонент, переводимый со значительными трудностями и необходимостью использования распространенных пояснений**

К рассматриваемому типу относится рисунок 6 — карикатура на арабском языке, на котором изображены действующий Президент Египта Абдул Фаттах Халил Ас-Сиси и обобщенный представитель народа, который несет груз, части которого подписаны и легко переводятся *فقر* ‘бедность’, *اقتصاد متدهور* ‘ухудшающаяся экономика’, *حكم العسكر* ‘армия’, *فساد* ‘коррупция’ и т.д., за исключением одного компонента: *مشاريع “الفنكوش”*, наиболее близким переводом которого может быть русская паремия ‘пыль в глаза’. Прецедентность данной фразы связана с существованием фильма на арабском языке «واحدة بواحدة» ‘Шило на мыло’. Главный герой фильма (которого играет известный актер Адель Имам) в целях обогащения продает *это*, чего не существует, все вокруг *это* ждут с нетерпением с целью приобрести нечто уникальное и не признаются в том, что *этого* нет, чтобы сохранить свою статусность. Для эквивалентного перевода данной фразы необходимо обладать обширными экстралингвистическими данными, а переводчику предложить значительные по объему пояснения.

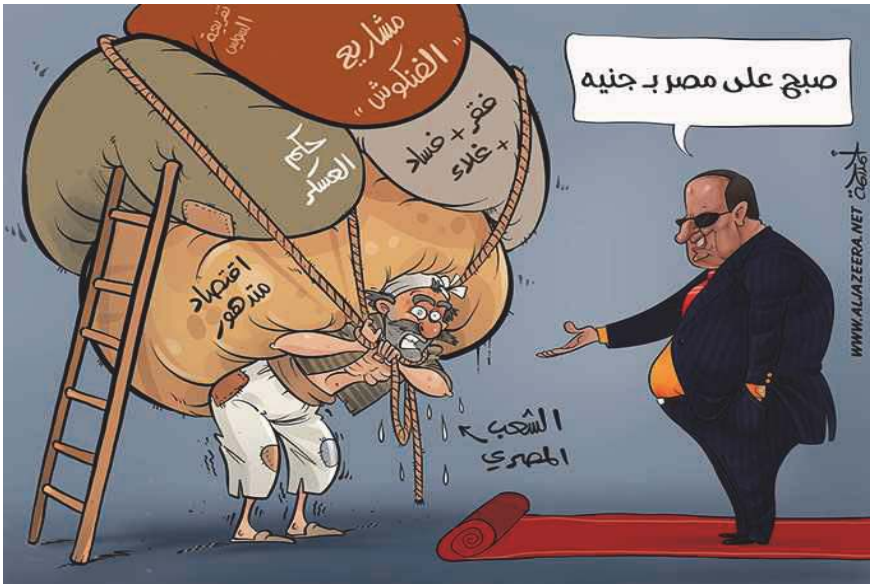


Рис. 6.

<http://egyptwindow.net/media/6948/Default.aspx>

Рассмотрим аналогичный пример на французском языке (см. рисунок 7). Трудность перевода связана с наличием в вербальном компоненте представленной карикатуры игры слов с использованием омофонов *Normalie* [no:ʁmali] и *Nord Mali* [no:r mali]. Для декодирования авторской интенции необходимо учитывать грамматический компонент вербальной составляющей, выраженный определенными артиклями женского и мужского рода единственного числа *la* и *le*, которые сопровождают существительные, вступающие в омофонические отношения, и экстралингвистическую информацию о военном вторжении Франции на север Мали. Таким образом, карикатуры данного типа являются труднопереводимыми на иностранный язык (в нашем случае — русский) за счет наличия элементов текста, которые требуют распространенного комментария, отсутствие которого делает невозможным полное понимание адресатом авторской интенции.



Рис. 7.

<http://www.wingz.fr/tag/president/>

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итог нашему исследованию политической карикатуры на французском и арабском языках, необходимо отметить следующие важные особенности ее перевода:

1) структурные и содержательные особенности креолизованного текста ставят перед переводчиком особые задачи по переводу его вербальной части;

2) жанровое своеобразие политической карикатуры подразумевает необходимость соблюдения темпоральной напряженности при переводе, т.к. ее тематика, как правило, связана с политическими и социальными новостями и событиями;

3) для точного перевода вербального компонента креолизованного текста политической карикатуры важна, а иногда и первостепенна, информация, которую содержит иконический компонент. Наиболее часто это относится к карикатурам, использующим прецедентные феномены национального или регионального уровня;

4) жанровое требование политической карикатуры к минимизации текстового компонента креолизованного текста предполагает использование переводчиком неполного и/или сопряженного с комментариями перевода вербальной части политической карикатуры;

5) политическая карикатура имеет определенный набор функций, которые необходимо учитывать при выборе в переводе определенных лексических единиц, грамматических структур, синтаксических построений, а также экстралингвистической информации иконического компонента. Сохранение этих функций при переводе реализует интенцию автора карикатуры;

6) существует некоторый процент непереводаемых политических карикатур.

© Дугалич Н.М.

Дата поступления: 1.08.2017

Дата принятия к печати: 10.09.2017

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Баранов А.Н., Караулов Ю.Н. Русская политическая метафора: Материалы к словарю. М.: Ин-т русского языка АН СССР, 1991.
2. Попова Е.А. Культурно-языковые характеристики политического дискурса (на материале газетных интервью): дисс. ... канд. филол. наук. Волгоград, 1995.
3. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса: дисс. ... докт. филол. наук. Волгоград: 2000.
4. Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. М., 1990.
5. Анисимова Е.Е. О целостности и связности креолизованного текста. К постановке проблемы // Филологические науки. 1996. № 5.
6. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
7. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М.: Международные отношения, 1980.
8. Паршин А.В. Теория и практика перевода. М., 2000.
9. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М.: AUDITORIA, 2016.



10. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов). М.: Academia, 2003.
11. Гак В.Г., Ганишина К.А. Новый французско-русский словарь. М.: Русский язык, 2002.

УДК: [811.411.21:811.133.1]255.4:82-7  
DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-902-911

## THE PROBLEM OF TRANSLATING THE VERBAL COMPONENT OF THE CREOLIZED TEXT OF THE POLITICAL CARICATURE (Based upon the Material of the Arabic and French Languages)

Natalia M. Dugalich

RUDN University  
*Miklukho-Maklaya st., 6, Moscow, Russia, 117198*

**Abstract.** The article is devoted to the problem of translating the verbal component of the creolized text. The study was conducted on the basis of the Arabic and French languages. The author considers strategies for translating the verbal component as an integral part of the creolized text of a political caricature. The object of research of the proposed work is the text of a political caricature. The subject of the article is the peculiarities of translating the verbal component from French and Arabic into Russian in combination with visual and paralinguistic components of the caricature. The relevance of the proposed work is related, on the one hand, to the general linguistic interest in the typology of creolized texts and, on the other, to the lack of comparative studies in the scientific tradition on the basis of the French and Arab political caricatures. The methodological base of the scientific article is the work of researchers of the creolized text as a special sign system having an integrative communicative effect, E.E. Anisimova, Yu.A. Sorokin, E.F. Tarasov, and linguists, dealing with the problems of theory and tactics of translation, L.S. Barkhudarov, V.N. Komissarov, A.P. Parshin, Ya.I. Retsker. The study was conducted on the basis of more than 100 caricatures in the Arabic and French languages devoted to political events and political leaders of Algeria, Egypt, Russia, Syria, the United States and France.

**Key words:** political discourse, creolized text, iconic component, verbal component, political caricature, Arabic, French

### REFERENCES

1. Baranov, A.N. & Karaulov, Yu.N. (1991). Russian political metaphor: Materials to the dictionary. Moscow: Institute of the Russian Language, USSR Academy of Sciences. (In Russ.)
2. Popova, E.A. (1995). Cultural and linguistic characteristics of political discourse (based on newspaper interviews): [dissertation]. Volgograd. (In Russ.)
3. Sheigal, E.I. (2000). Semiotics of political discourse: [dissertation]. Volgograd. (In Russ.)
4. Sorokin, Yu.A. & Tarasov, E.F. (1990). Creolized texts and their communicative function. In *Optimization of speech influence*. Moscow. (In Russ.)
5. Anisimova, E.E. (1996). On the integrity and coherence of the creolized text. To the formulation of the problem. *Philological Sciences*, 5. (In Russ.)
6. Barkhudarov, L.S. (1975). Language and translation. Moscow. (In Russ.)
7. Komissarov, V.N. (1980). Linguistics of translation. Moscow: Mezhdunarodnye otnoshenija. (In Russ.)
8. Parshin, A.V. (2000). Theory and practice of translation. Moscow. (In Russ.)

9. Retsker, Ya.I. (2016). Translation theory and translation practice. Essays on the linguistic theory of translation. Moscow: AUDITORIA. (In Russ.)
10. Anisimova, E.E. (2003). Linguistics of the text and intercultural communication (on the basis of creolized texts). Moscow: Academia. (In Russ.)
11. Gak, V.G. & Ganshina, K.A. (2002). A new French-Russian dictionary. Moscow: Russkij jazyk. (In Russ.)

**Для цитирования:**

Дугалич Н.М. Проблема перевода вербального компонента креолизованного текста политической карикатуры (на материале арабского и французского языков) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика, 2017. Т. 8. № 4. С. 902—911. doi: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-902-911.

**For citation:**

Dugalich, N.M. (2017). The Problem of Translating the Verbal Component of the Creolized Text of the Political Caricature (based upon the material of the Arabic and French languages). *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 8(4), 902—911. doi: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-902-911.

**Natalia M. Dugalich, 2017.** *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 8(4), 902—911. doi: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-902-911.

**Сведения об авторе:**

Дугалич Наталья Михайловна, старший преподаватель кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН; *научные интересы:* прагматика, дискурсивный анализ, методика преподавания иностранных языков, сравнительно-сопоставительное языкознание *e-mail:* avvineeva\_nm@rudn.university

**Bio Note:**

*Natalia M. Dugalich*, Senior lecturer of the department of foreign languages, RUDN University; *academic interests:* pragmatics, discourse analysis, methods of teaching foreign languages, comparative linguistics; *e-mail:* avvineeva\_nm@rudn.university